

WACE

VIE DE SAINTE MARGUERITE
CONCEPTION NOSTRE DAME
VIE DE SAINT NICOLAS

Édition bilingue

*Publication, traduction, présentation et notes
par Françoise Laurent, Françoise Le Saux
et Nathalie Bragantini-Maillard*



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2019

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES	7
INTRODUCTION	9
WACE HAGIOGRAPHE	9
Les textes de Wace en contexte anglo-normand ...	16
La dévotion normande	18
Situation sociolinguistique de l'Angleterre	23
« Mettre en roman »	28
CHOIX DES MANUSCRITS	35
Description du ms. Paris, Arsenal 3516	35
Justification du choix du manuscrit de base	40
Choix des manuscrits de substitution	42
Langue des manuscrits de l'Arsenal et de Tours ..	44
LANGUE DE WACE	46
1. Graphématique	46
2. Morphologie	49
3. Syntaxe	54
4. Lexique	57
5. Versification, d'après le décompte syllabique ..	62
Conclusion	65
ÉTABLISSEMENT DU TEXTE	66

BIBLIOGRAPHIE	71
---------------------	----

VIE DE SAINTE MARGUERITE

INTRODUCTION	99
Tradition manuscrite	99
Éditions et traductions	101
Analyse du récit	101
Culte de sainte Marguerite	104
Sources de Wace	105
Principes d'adaptation	107
Spécificités du texte du ms. Arsenal	110
Langue de la copie de la <i>Vie de sainte Marguerite</i> ...	113
Conclusion	120
TEXTE ET TRADUCTION	121
VARIANTES	173

CONCEPTION NOSTRE DAME

INTRODUCTION	183
Tradition manuscrite	183
Éditions et traductions	184
Analyse du récit	186
Culte marial	186
Sources de Wace	190
Principes d'adaptation	195
Spécificité du texte de l'Arsenal	201
Langue des copies de la <i>Conception Nostre Dame</i> ...	202
Conclusion	215
TEXTE ET TRADUCTION	217
VARIANTES	329

VIE DE SAINT NICOLAS

INTRODUCTION	341
Tradition manuscrite	341
Éditions et traductions	342
Analyse du récit	343
Culte de saint Nicolas	346
Sources	349
Principes d'adaptation	357
Spécificités du texte de l'Arsenal	362
Langue de la copie de la <i>Vie de saint Nicolas</i>	364
Conclusion	373
TEXTE ET TRADUCTION	375
VARIANTES	473
GLOSSAIRE	479
INDEX DES NOMS PROPRES	537